

## ترجمة المفردات أو العبارات

نبدأ هذا البحث الصغير بسؤال :

ماذا نترجم عند النقل من اللغات الأجنبية ؟ هل نترجم المفردات أو نترجم العبارات ؟ وهل نترجم المفردات بمنها الأصيل أو نترجمها بالمعنى الذى درج عليه الاستعمال من مجاز أو اصطلاح ؟

عاد إلى ذهنى هذا السؤال بعد قراءة اللغويات التى كتبها الأستاذ المحقق « محمد على النجار » فى مجلة الأزهر وعرض فيه العبارة : ( توتر العلاقات ) التى ترد كثيراً فى كلام المترجمين عن اللغات الأوربية فقال : إن اليازجى يرى فى مجلة الضياء أن هذه العبارة تفيد عكس المعنى المراد ؟ فإنه يقال وتر القوس إذا شد وترها ، وتوتر العصب ونحوه إذا اشتد فصار مثل الوتر ، فهى تدل على قوة الصلات ومثانتها لا على ضعفها . والصواب أن يقال استرخت العلاقات بينها فى هذا المعنى .

ويرد الأستاذ النجار على اعتراض اليازجى فيقول : إن تحريك العبارة بما يصبح معه المعنى ممكن ، وذلك أن توتر العصب واشتداده إذا أفرط فيه يشرف به على الانقطاع ، وكذلك القوس إذا أفرط فى شد وترها أوشك أن ينقطع الوتر .